Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało dane jej aby okryłaby się cienkim lnem czystym i lśniącym bowiem cienki len sprawiedliwe czyny jest są świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dano jej ubrać się w czysty, lśniący bisior,\* gdyż bisior oznacza sprawiedliwe czyny świętych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostało jej, aby odziała się cienkim lnem błyszczącym, czystym, bowiem cienki len czynami sprawiedliwymi świętych jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostało dane jej aby okryłaby się cienkim lnem czystym i lśniącym bowiem cienki len sprawiedliwe czyny jest (są) świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwolono jej przywdziać czysty, lśniący bisior. Bisior oznacza sprawiedliwe czyny świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano jej ubrać się w bisior czysty i lśniący, bo bisior to sprawiedliwość świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dano jej, aby się oblekła w bisior czysty i świetny,; albowiem bisior są usprawiedliwienia świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano jej, aby się oblekła w bisior świetny i czysty. Abowiem bisior są usprawiedliwienia Świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dano jej przyoblec bisior lśniący i czysty - bisior bowiem oznacza czyny sprawiedliwe świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano jej przyoblec się w czysty, lśniący bisior, a bisior oznacza sprawiedliwe uczynki świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dano się jej ubrać w bisior lśniący i czysty, bo bisior oznacza sprawiedliwe czyny świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubrano ją w lśniący, czysty bisior, a tym bisiorem są sprawiedliwe czyny świętych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dano jej, aby się odziała w len lśniący i czysty; a ten len — to sprawiedliwe czyny świętych”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przystrojona w suknię z czystego lśniącego lnu, która oznacza sprawiedliwe czyny ludu Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i dano jej odziać się w bisior lśniący i czystyʼ - bisior bowiem oznacza sprawiedliwe czyny świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їй дано зодягнутися в чистий світлий вісон. Бо вісон - то виправдання святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zostało jej dane, by odziała się czystym, błyszczącym bisiorem; gdyż bisior jest czynami sprawiedliwości świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dano jej do włożenia cienko tkany len, jaśniejący i czysty". (Cienko tkany len oznacza sprawiedliwe czyny ludu Bożego). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, dano jej się przyoblec w jasny, czysty, delikatny len, bo delikatny len przedstawia prawe czyny świętych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ubrano ją w suknię z czystego, lśniącego lnu, którym są prawe czyny świętych”. |

1. 1) <x>290 61:10</x>; <x>330 44:17</x>; <x>450 3:4</x>; <x>470 22:11-12</x>; <x>730 3:4-5</x>; <x>730 17:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 29:14</x>; <x>290 64:6</x>; <x>470 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)